

双语美文悦读馆

心灵的 轻音乐

(诗歌美文)

主编 执云 / 刘素琴 译

LIGHT MUSIC FROM SOUL

胸中小溪，潺潺轻流，人生旋律绚丽多彩。



光明日报出版社

双语美文悦读馆



心灵的 轻音乐



(诗歌美文)



LIGHT MUSIC FROM SOUL



g)



胸中小溪，潺潺轻流，人生旋律绚丽多彩。

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

心灵的轻音乐: 英汉对照/执云主编; 刘素琴译. —北京: 光明日报出版社, 2009.7

(双语美文悦读馆)

ISBN 978 - 7 - 80206 - 961 - 9

I. 心… II. ①执…②刘… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092383 号

双语美文悦读馆·心灵的轻音乐

主 编: 执 云

译 者: 刘素琴

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 温 梦

版式设计: 孙利霞

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡 骑

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市崇文区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010 - 67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010 - 67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gm_cbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷: 三河市华晨印务有限公司

装 订: 三河市华晨印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开 本: 720 × 1000 1/16

字 数: 117 千字

印 张: 11.5

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次

书 号: ISBN 978 - 7 - 80206 - 961 - 9

定 价: 23.00 元

版权所有 翻印必究



主编寄语

每一次的相遇都会发生一些故事，相遇可以是人，亦可是物。如伯牙之于子期、陆游之于唐婉、伯乐之于千里马，而人与好书的相遇，也定会携带醉人的故事。

与一本好书相遇，如同十字路口寻获了地标，减少了些许的迷茫。

与一本好书相遇，如同都市尘嚣偶得了清茗，涤荡了几多的倦怠。

与一本好书相遇，如同夜深枯灯瞥见了后窗，增加了无限的遐思。

与一本好书相遇，如同历史遗迹发掘了珍宝，开拓了未知的视野。

每个人会与许多不同的好书相遇，这是人与物的牵绊，也是人与人的牵绊。每个人与好书相遇都在上演着各自不同的故事。当然你也不例外，现在你也与一本好书相遇了。这本书中有优美的英文及美丽的中文，她会给你山泉般甘甜的知识，待你畅游你未曾游览过的景致，而你又将与她上演怎样精彩的故事呢……





A Grain of Sand	1
一粒沙子	
A Red , Red Rose	3
一朵鲜红的玫瑰	
Digging	5
挖掘	
Home Sweet Home	9
甜蜜的家	
Up -hill	12
人生曲折路	
Aedh Laments the Loss of Love	14
失恋的哀悼	
Loves Witness	16
爱情的见证	
Steps to Happiness	18
通往幸福的阶梯	

No title	22
无题	
Old Black Joe	24
老黑乔	
Silent Meaning	28
沉默的含义	
The Music Within	30
心灵的旋律	
The Swing	32
秋千	
Virtue	34
美德	
When You Are Old	36
当你老了	
Where Go the Boats	38
小船驶到哪里了	
Wind Flowers	40
风之花	
The Garden of Love	42
爱的花园	
Love Is A Leaf	44
爱是一片叶子	
Invention	46
创作	

Flames	48
火焰	
Walking Across The Atlantic	50
穿越大西洋	
When You Love	52
当你恋爱时	
Considering the Snail	54
蜗牛感怀	
Song	56
歌	
The Heart Of the Woman	58
女人心	
With You	60
和你在一起	
White and Black	62
黑与白	
Fire and Ice	65
火与冰	
The White Birds	67
浪尖上的百鸟	
How Do I Love Thee	69
我是如此爱你	
May It Be	71
祈愿	

<i>The Pride of Youth</i>	74
青春的骄傲	
<i>Let Me Be A Little Kinder</i>	76
让我多一点友善	
<i>If You Were A Teardrop</i>	78
如你是一滴泪	
<i>Shall I Compare Thee To A Summer 's Day</i>	80
把你比作夏日	
<i>Joy in Living</i>	82
生活的乐趣	
<i>The Furthest Distance in the World</i>	84
世界上最遥远的距离	
<i>The Shadow on The Stone</i>	87
踪影	
<i>The Daffodils</i>	91
水仙	
<i>Words</i>	95
文字	
<i>My Future 's Begun</i>	97
我的未来起航了	
<i>My Heart Never Knew</i>	99
我的心迷失了方向	
<i>I Believe</i>	101
我相信	

<i>I Think I Can</i>	103
我想我能行	
<i>He Wishes for the Cloths of Heaven</i>	105
他冀求天国的锦缎	
<i>Never Give Up</i>	107
永不放弃	
<i>The Fish</i>	109
鱼	
<i>The Rainy Day</i>	111
雨天	
<i>Look Not in My Eyes</i>	113
请别看我的眼睛	
<i>Honeysuckle</i>	115
金银花	
<i>Words to Live By</i>	117
生活的忠告	
<i>I Remember</i>	122
我记得	
<i>The Bight</i>	126
海湾	
<i>The Old Home Town Looks The Same</i>	130
故乡依旧	
<i>Those Childhood Days</i>	134
童年光阴	

Friend	138
朋友	
You Know My Heart	140
你懂我的心	
When I Was One – and – Twenty	144
当我二十一岁时	
A Psalm of Life	146
生之赞歌	
Green Sleeves	150
绿袖姑娘	
These Things Shall Never Die	154
美好永远不会消逝	
If	158
如果	
Living Life Over	162
如果有来生	
Think It Over	164
思虑再三	
Take Me to a Dream	168
带我入梦乡	
My Father Was My Hero	170
我的父亲是我的英雄	



名人名言



诗歌美文

心灵的
轻音乐





一粒沙子

威廉·布莱克

从一粒沙中看世界，
从一朵野花看天堂，
紧握你手中的就是无限，
还有那永恒的一瞬间。

双语美文悦读馆



思路心语



诗歌美文

心灵的轻音乐





一朵鲜红的玫瑰

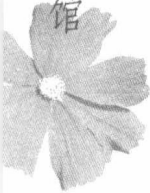
罗伯特·彭斯

啊，我的爱人像一朵红红的玫瑰，
苞放，在六月里；
啊，我的爱人如天籁之音，
乐声甜美、旋律悠扬。

你那么美，漂亮的姑娘；
我爱你那么热烈；
我会永远爱你，亲爱的，
直到大海干竭。

直到大海干竭，亲爱的，
直到太阳融化那岩石！
我将永远爱你，亲爱的，
只要生命不熄。

再见吧，我唯一的爱人，
让我们小别片刻；
我还会回来的，我的爱人，
哪怕相隔万水千山！





诗歌美文

心灵的
轻音乐



Once I carried him milk in a bottle
Corked sloppily with paper. He straightened up
To drink it, then fell to right away
Nicking and slicing neatly, heaving sods
Over his shoulder, digging down and down
For the good turf. Digging.

The cold smell of potato mold, the squelch and slap
Of soggy peat, the curt cuts of an edge
Through living roots awaken in my head.
But I' e no spade to follow men like them.

Between my finger and my thumb
The squat pen rests.
I' ll dig with it.



rasping a. 锉磨声的, 令人焦躁的

lever n. 杠(杆); 途径, 工具, 手段

vt. 撬动(起)

straighten vt. 弄直, 整顿, 清理, 使改正

vi. 直起来, 改正, 好转

